

**THE GERMAN-AMERICAN VERSE OF
DR. FRANZ LAHMEYER**

by

RAYMOND A. WILEY

Le Moyne College, Syracuse, N. Y.

Sinnreiche Ei[nsichten]
in
Stundenfröh [lichkeit]
über me[in]
Vaterland Europa
verglichen mit der
Staatsverfassung und
Landesbeschaffenheit
gewidmet für
meine Europäis[c]hen Freunde
im Königreiche Hannover
von den dortigen Amerikanischen
Staaten
verfasst von
Franz Lahmeyer, M.D.

Baltimore
gedruckt auf Kosten des Verfassers
den 25sten Januar 1833

The manuscript thus titled is in the possession of Mrs. Erna Margaret Ward, R. N., of 428 East 66th Street, New York City, N.Y., from whom permission was obtained to copy and transcribe the same for purposes of publication. I am also indebted to her son, Thomas William Ward, who while a student of mine, made the manuscript available to me for study and investigation.

The following organizations and persons have cooperated in making available what little biographical information is known to exist concerning its author: The American Academy of the History of Dentistry; Baltimore City Health Department, Bureau of Vital Records; Baltimore City Records Management Officer; the late Dr. Dieter Cunz, Professor of German, The Ohio State University; Enoch Pratt Free Library, Baltimore; German Society of Pennsylvania; Historical Society of Pennsylvania; Institut für Auslandsbeziehungen, Stuttgart (Germany); The Johns Hopkins University, Welch Medical Library; The Journal of the American Dental Association; The Library of Congress, General Reference and Bibliography Division; Library of the Peabody Conservatory (Dielmann's Morgue), Baltimore; The Maryland Historical Society; State of Maryland, Hall of Records; Maryland State Library; Maryland Synod of the Lutheran Church in America; Medical College of Ohio at Toledo; (U.S.) National Archives; National Carl Schurz Association; Niedersächsisches Staatsarchiv and Niedersächsische Staatsbibliothek, Hannover (Germany); Old Zion Lutheran Church, Baltimore; Society for the History of the Germans in Maryland; U.S. Department of Justice, Immigration and Naturalization Service; University of Maryland, Baltimore College of Dental Surgery; University of Maryland, McKeldin Library; University of North Carolina Library; University of the State of N.Y., Upstate Medical Center Library; Verein zur Förderung der Zentralstelle für Deutsche Personen-und Familiengeschichte, Berlin (Germany); Virginia State Library; Mr. Jay Wright, genealogist, *Syracuse Herald-American*; Dr. Klaus Wust, New York. For the sincere help of all the above, even when the search proved fruitless, the present editor is deeply grateful.

Beyond the manuscript the only external evidence of Franz Lahmeyer comes from the General Services Administration, National Archives and Records Service, Washington, D.C. as follows: "Our index to Baltimore passenger arrivals 1820-74 includes a card for F.R.F. Lahmeyer, dentist, Germany, age

not shown, who arrived aboard the ship not shown, on January 1, 1833."¹ Internal evidence from the title itself indicates a familiarity with the Kingdom of Hannover at that time, but there is no precise information to verify that Lahmeyer was born and raised there, that he subsequently returned there or to another part of Germany, or finally, that he remained in the United States for the rest of his life.

Tracing all possible leads, this editor checked records of Baltimore and Philadelphia, because these cities are mentioned in the MS. No reference to any Lahmeyer was found in the Baltimore city directories nor in those of nearby counties for 1835-60, nor in the Census Records of 1840. However *McElroy's Philadelphia, Pa. Directory for 1850* lists: "John Lahmeyer, cabinet maker, 7 Nicholson St."² The same person is listed as a piano maker, in the 1852 edition. In the 1857 edition, an A. Lahmeyer of 97 Callowhill is listed as a showcase maker. Unprinted U.S. Pension Records (Mexican War) in the National Archives, Washington, D.C. list a Private John H. Lahmeyer of Co. E. 1st Virginia Volunteers. Civil War Records list an Ernest Lahmeyer, 15th U.S. Cavalry (Michigan), and a William J. Lahmeyer, 5th U.S. Cavalry (Ohio). No connection between these names and the manuscript author has yet been established.

Lahmeyer's poem contains the basic Aristotelian triad: a beginning (Verses 1-5), a middle (6-43) and an end (44-49). The introductory portions hail Columbus and the freedom from slavery to be found in the promised land of America. Verses 6-9 stress the benefits of the new country, e.g. equality, brotherly love, absence of indenture and privileged classes. The comparison of the separate forms of "Staatserfassung und Landesbeschaffenheit" announced in the title is rather one-sided in its execution in the larger middle section of the manuscript. Verses 10-43 stress the evils of Europe's *ancien régime* (courtly leeches, wolfish officials, stupid nobles, crafty lawyers, etc.) punctuated with a wistful sigh for the truth of the court fool (13), and negative contrasts to the good con-

ditions in America (17, 23, 24, 26, 29, 38, 39, 42, 43), viz. free hunting and fishing, no petty taxes, freedom of vocation, honoring of God, a volunteer army, and a better future. The conclusion (44-49) consists of a rebuttal to anyone disagreeing with the author's stance, an admonition to avoid useless revolution, and personal scandal, and a final plea for Germans to come to America.

The manuscript consists of six sheets of good parchment paper measuring 20½ x 16½ cm (8x6½ in.) folded, sewn into a booklet and written continuously on both sides except for the inside of the cover sheet and the last five half sheets thus formed. Nearly seven German verses fit on each double fold of the booklet. The hand of the poem proper is in the old style German Fraktur script (still in use until the earlier part of the present century). Spelling reflects varied usage before the standardization under the Second Reich in the latter part of the last century. The cover half page is written in Roman script, equivalent to British and American handwriting of the day. Other peculiarities of orthography will be noted as they occur in the verses themselves. For special assistance in deciphering parts of the manuscript, I am indebted to the late Dr. Albert A. Scholz, Emeritus Professor of German, Syracuse University.

☆ ☆ ☆

Melodie hierauf ist: Jüngling willst du dich Verbinden.
:Die beiden letzten Reihen müssen bei jedem Verse wiederholt werden:³

1.

Heil dir Kolumbus, sey gepriesen,
Sei hochgeehrt in Ewigkeit,
Du hast uns einen Weg gewiesen,
Der uns aus harter Dienstbarkeit
Erretten kann, wenn man es wagt,
Und seinem Vaterland entsagt.

2.

Entledigt euch der Sklavenketten,
Die euch und eure Kinder drückt, [sic]
Und wählet euch die Blumenbetten
Womit sich unser Boden schmückt,
Ja, er verschafft uns Fröhlichkeit⁴
Nach unsrer hartén Dienstbarkeit.

3.

Wir sehn mit wehmuthsvollem Blicke
In die Vergangenheit zurücke
Ja, wir verwünschen die Geschicke
Die euch mit Sklavenketten drückt,
Wo euch beständig bis zum Tod
Die harte Sklavenpeitsche droht.

4.

Habt ihr bei allen euren Sorgen
Auch oftmals nicht das liebe Brod.⁵
Bringt euch ein jeder neuer Morgen
Nur neuen Gram und Hungersnoth;
So tröstet eure Kinder da
Mit diesem Land, Amerika.

5.

Ja, Freunde könnt ihr es bezwecken⁵
Reich' euer Vermögen nur so weit,
So lasst die Reise euch nicht schrekken,⁵
Und setzet sie in Tätigkeit,
So werdet ihr nach langem⁶ Pein
Doch wieder bei uns glücklich seyn.

6.

Ja, hier in dem gelobten Lande
Wo treue Brüderliebe gilt,
Da wohnen wir am Brunnenrande,
Wo Gottes Segen häufig quillt;
Und jeder frohe Sonnenblick
Vergrössert unser Erdenglück.

7.

Ja hier in dem gelobten Lande
Wird unser Glück durch nichts gestört
Hier wird der Mensch von jedem Stande
Als wahrer Bruder hochgeehrt;
Hier tanzt die Bürgermeisterin
Selbst nebst der Besenbinderin.

8.

Hier ist der Mensch an nichts gebunden,
Was er erwirbt, gehört auch sein.
Die Steuern sind noch nicht erfunden,
Die euch das Leben macht zur Pein.⁶
Wer hier nur wirbet, der hat Brod,⁵
Und fühlet nicht der Lebensnoth.⁷

9.

Ja wir erkennen keinen Fürsten
Der uns bis zur Verzweiflung prellt.
Auch nicht die Gauner, die da dursten
Nach euer⁸ Gut und euer⁸ Geld;
Auch sind von Pfaffen-Bettelei
Wir im gelobten Lande frei.

10.

Was nützen die Gnadenfresser
Euch, dass der König sie ernährt?
Es ist ein Volk, ich weiss es besser,
Ein Volk das euer Mark verzehrt,
Ein Volk das weiter zu nichts taugt
Als dass es euer Blut absaugt.

11.

Dies Volk das brüstet sich als Pfauen
Und schleicht bei Tage wie bei Nacht,
Ist bloss mit ihren Räuber-Klauen
Auf euern Untergang bedacht;
Ein Mitglied so aus diesem Heer
Heisst sogar Steuer-Control[l]eur.

12.

Man dürft' sie mit dem Tiegernamen⁵
Betiteln, dies wär' ihnen recht,
Denn diese Thiere nach zu ahmen
Darauf verstehn die sich nicht schlecht,
Selbst mit der Steuer-Direction
Zertheilen sie die Raub-Portion.

13.

O! kehrt zurück ihr goldene Zeiten,
Wo der Hofnarr gebräuchlich war;
Der dem Regenten die Wahrheiten
Vor Augen stellte, hell und klar,
Dann bleibet nur in Freuden da
In eurem Lande Europa.

14.

Doch mancher Fürst der sieht gelassen
Sein hohes Ministerium
Ihr fein⁹ Gesetzbuch abzustassen,¹⁰
Als sei er dazu selbst zu dumm,
So lässt Er diese Natterbrut
Die Zügel los, und heisst es gut.

15.

Ja diese hochgeehrten Männer
Bestehn aus Grafen mancher Art,
Sehr selten sind es Menschenkenner,
Doch weil sich Gleich zu Gleichem paart,
Ist oft der dümmste Herr Baron
Der nächste an dem Fürstenthron.

16.

Der Adel hat in allen Fällen
In Europa den ersten Sitz;
Er spielt den Grossen auf den Bällen
Und was er spricht, das heisst man Witz.
Doch stünd' er, wenns sein Stand nicht thät',
Kaum da wo jetzt sein Christoph¹¹ steht.

17.

Doch hier in dem gelobten Lande
Da wird der Adel ganz veracht';
Hier übt der Mensch von jedem Stande
Die freie Fischerei und Jagd.
Und selbst der stolz'ste Herr Baron,
Gilt nichts mehr wie der Bauernsohn.

18.

O! Deutschland du bist zu beklagen,
Du hast in Dummheit angestellt
Beamte, die euch immer plagen
Mit dem Berichtengeld.
Bei dem ist schon der Auditor
Ein Tieger⁵ mit in ihrem Chor.

19.

Ihr müsst mit Zittern und mit Zagen
Den Wölfen untergeben sein,
Und alles mit Geduld ertragen,
Denn diese Ochsen sind nicht fein:
Hierdurch versteh' ich Polizei,
Beamte, Landvogt, Canzelei.

20.

Ihr Untervögte und Pedellen;
Du Wigbolds-Diener,¹² Bettelvogt,
Euch will ich ein Quartier bestellen
Im Missis[s]ip[p]i, wo es wogt.
Wollt ihr das nicht, so bleibt nur da;
Und kommt nicht nach Amerika.

21.

Beinahe hätte ich vergessen
Den Dr. Juris Procrator;¹³
Die thun euch zwar nicht ganz auffressen,
Doch ziehn sie auch den Beutel leer.
Und so ein Teufels-Kamerad¹⁴
Ist oft noch Mitglied in dem Rath.

22.

Durch ihn verliert der Implorant
Sehr leicht sein ganzes Hab' und Gut;
Denn diese Teufels-Anverwandten
Verstehn das Beutelschneiden gut,
So geht es auch dem Implort,¹⁵
Der so einen Wolf zum Anwalt hat.

23.

So wissen wir auch zum Exempel
In dem gelobten Lande hier
Nicht das geringste von dem Stempel
Auf Karten oder Schreibpapier.
Auch schleicht sich der Gewerbeschein
Nicht hier wie da in Deutschland ein.

24.

Hier darf ein jeder nach Belieben
Geschäfte treiben, die er kann;
Die Steuern sind nicht übertrieben,
Die wir entrichten dann und wann,
Auch kennen wir keinen Salzfaktor
Und keinen Schreiber an dem Thor.

25.

Die Fürstbedienten da im Lande
Sind übermuthig, dumm und stolz;
Den Unterthan vom geringsten Stande
Verschaffen sie für dürres Holz,
Und für so kleine Fischerei
In die Gewalt der Polizei.

26.

Wie glücklich leben wir dagegen
In diesem Reich der Herrlichkeit.
Man kann sich nach Gedanken pflegen
Und ist zum Wohlthun gern bereit,
Auch wird man, wenn man Gott verehrt
Durch Nahrungssorgen nicht gestört.

27.

Und ihr erwacht mit jedem Morgen
Zu neuer Last und neuer Pein;
Euch foltern stets die Nahrungssorgen
Von den der Tod euch kann befrein,
Und eure beste Lebenszeit
Ist Arbeit, Müh und Herzeleid.

28.

Und wenn die Vorsicht eure Ehe
Mit gute Kinder¹⁶ hat beschenkt,
Wie thut es dann euch Eltern wehe,
So oft ihr an die Lösung¹⁷ denkt
Wo dann eu'r Sohn von zwanzig Jahr
Wird commandirt⁵ von ein'm Barbar.

29.

Doch hier in den vereinten Staaten
Bedienet man sich keiner Gewalt,
Denn wer hier Lust hat zum Soldaten,
Der wird auch untern Waffen alt,
Der, wer dafür ein¹⁸ Abscheu hat,
Das wird kein tüchtiger Soldat.

30.

Doch dieses wird in eurem Lande
Auch nicht im geringsten nachgedacht,
Und es ist offenbare Schande
Dass man ein'n Mensch unglücklich macht
Der schon in seiner Jugendzeit
Zu allem Laster wird verleit'.

31.

Könnt ihr bei all[e]n euren Qualen
Den harten Fabrikanten nicht
Die kleine Rechnung gleich bezahlen
So zieht er euch vors Gericht,
Da läuft den[n] oft die Kostenzahl
Weit höher wie das Kapital.

32.

Ist das nicht offenbare Schande
Dass so ein Preller wird geduld't?
Kann denn der Mensch von geringem Stande
Die in der Noth gemachte Schuld
Gleich zahlen wenn man es begehrt
Und so mit Kosten es beschwert?

33.

Tyrannen die nach euch nichts fragen,
Die lassen ohn' Erbarmen froh
Euch alles aus dem Hause tragen,
Statt Betten lässt man euch das Stroh,
Da legt nun eure Kinder auf
Und opfert Gott die Leiden auf.

34.

Denn der Rechtswohlthat¹⁹ zu erflern
Das ist für Männer höhrer Art,
Die auf Betrügen sich verstehen
Von Wege Rechtens aufbewahrt,
Dadurch wird so ein Bankruttist²⁰
Noch mehr wie es gewesen ist.

35.

Sie kriechen ihrer holden Frauen
Behutsam unter ihren Rock;
Indem sie durch ihr Schnürloch schauen,
Weiss ihre Frau bequem den Stock
Just führen gegen jede Macht,
Denn was da ist hab' sie gebracht.

36.

Das können aber nicht die Armen
So wenig wie der Mittelstand,
Und deshalb wird denn ohne Erbarmen
Die Ex'cution für sie erkannt;
Denn es bestechen, wie man spricht,
Die Thränen keinen Richter nicht.

37.

Doch kaum kann zum Konkurs sich melden
Ein grosser Herr, er wird gehört,
Weil durch dergleichen klugen Helden
Die Sportel-Kasse wird vermehrt,
Und deshalb stehn die Richter frei
Ein solchem Bankruttisten²⁰ bei.

38.

Wer wollte denn in solchem Lande,
Wo man es mit Betrügern hält,
Noch bleiben bis zum Grabesrande!
Nein, denn wir sind für eine Welt,
Die besser ist als eure da
Bestimmet in Amerika.

39.

Nicht Hochmuth hat uns fortgetrieben
Aus dem bedrückten Vaterland
Auch nicht von Habsucht angetrieben
Verliessen wir das theure Pfand;
Bloss weil man in die Zukunft sah,
Drum ging es nach Amerika.

40.

Ihr müsst euch in Europa bücken
Für jeden der ein Ämtchen hat,
Die aber nicht den Hut verrücken,
Weil oft ein alter Stadtsoldat,
Zum Landdragoner sich erhebt
Wofür das ganze Kirchspiel bebt.

41.

Ein solcher Held bei Friedenzeiten,
Der brüstet sich mit seinem Bart;
Gerathen sie in Streitigkeiten
So wird das Schelten nicht gespart.
Sie fangen Handwerksbursch[e]n auf,
Und lassen Dieben ihren Lauf.

42.

Wir denken stets an euch zurücke
So oft wir sitzen froh beim Wein.
O! wende traurige Geschicke,
Dass sich auch Deutschlands Brüder freun.
Hier ist zum täglichen Genuss
Das Fleisch und Brod⁵ im Ueberfluss.⁵

43.

Accise braucht man nicht zu zahlen
Das heisst bei uns nur Prellerei,
Wir dürfen schlachten, dürfen mahlen
Hier steht ein jeder alles²¹ frei,
Auch gelten keine Steuern hier,
Auf Salz, Wein, Brandewein⁵ und Bier.

44.

So sey es mir vergönnt zu schliessen,
Da sich mein Lied zu enden zielt.
Und sollt es etwa wem verdrüssen,²²
Der sich hierin getroffen fühlt,
Der werfe nicht die Schuld auf mich
Und gehe hin und bessre sich.

45.

Doch wollt ihr mich in Anspruch nehmen
So kommt nach Philadelphia
Da will ich euch denn bald bezähmen,
Für euch ist Holz zum Pranger da;
Wenn ihr dann niedlich daran prangt,
Dann habt ihr ja was ihr verlangt.

46.

Doch bleibt nur da ihr Galgenstrücke,²³
Hallunken⁵ seyd ihr durch die Bank;
Denn ihr gewinnt mit eurer Tücke
Bei uns nur Belzebubs-Gestank.
Denn euer letzter Lebensrest
Sei gelbes Fieber und die Pest.

47.

Euch aber auch, ihr deutschen²⁴ Brüder
Euch rath ich folget ihr mir nach,
Und leget auch die Fesseln nieder,
Die ich zu meinem Glück zerbrach,
Und kommt dann übers weite Meer
Zu mir im Paradiese⁵ her.

48.

Ich will euch Brüder nicht verleiten
Zum Aufruhr, nein, bei Leibe nicht!
Könnt ihr die Kosten nur bestreiten,
So kommt zu mir und säumet nicht,
Dass man bei Rebellion verliert,
Das hat auch Hessenland²⁵ verspürt.

49.

Drum meide jedender²⁶ den Stempel,
Der losen Sitten sicher glaubt,
Damit ihr nicht durch das Exempel
Euch eure Freiheit selbst beraubt,
Und hiermit end' ich mein Gedicht
Nun kommet her und säumet nicht!

NOTES

1. Letter from U.S. General Services Administration, dated September 11, 1968 and photoprint from the **Index to Baltimore Passenger Arrivals: 1820-1874**.

2. Philadelphia: Biddle, 1850, p. 230.

3. In a letter from Dr. Wiegand Stief, Deutsches Volksliedarchiv, Freiburg, dated November 14, 1972, a photocopy of p. 231, **Zweite Sammlung beliebter Gitarrlieder**, ed. Franz Samans (Wesel: J. Bagel, 1849), gives musical notation and nine verse lines of a song entitled "An den Jüngling." Stief writes that the composer is unknown, that the extant version is probably a revision by Samans, and that the suggestion by A. H. Hoffmann von Fallersleben that it is a Volkslied is not conclusive because it is provided with rhythmic embellishments.

Below is a facsimile of the Samans edition transcribed by my daughter, Maureen E. Wiley.

AN DEN JÜNGLING.

The musical score is written on a single treble clef staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The melody is simple and rhythmic, with lyrics printed below the notes. The lyrics are in German and consist of eight lines of text.

Jüng-ling willst du dich ver -- bin - den, o so
 prüf' zu-vor dein Herz! Lern' den Werth der Treu' em-
 pfin-den; Mann zu sein sei dir kein Scherz! Hol-des
 Schükern, sü-Bes Küs-- sen ist auch kei--ne Zärt-lich-
 keit; der muss mehr von Lie-be wis- sen, der sich
 ei-ner Gat-tin weiht. Der muss mehr von Lie-- be
 wis- sen, der sich ei-ner Gat-tin Weiht!

[The original song has two quatrains in a rhyme scheme of abab, cded plus the repetition of the last 2 lines, whereas Lahmeyer's verse has varied the pattern to contain one quatrain of abab with a refrain of the two more lines he added-cc, making an eight-line stanza instead of ten. Meter is basically iambic tetrameter with frequent addition of an extra short syllable in lines 1, 3, 5, 7 in the original and in lines 1, 3 of Lahmeyer's. Generally, though not always, Lahmeyer's repeated lines emphasize the iambic quality. There are a number of exceptions and slips in this basically song-type rhythm, but a comparison of the two songs exhibits why the author reminded the reader to repeat the last lines of the shorter stanza and not to expect the longer format].

4. Dialect spelling, known in Frankfurt/M.

5. Spelling variants prior to 1890.

6. Should be feminine ending as in Verses 8 and 27 below.

7. Old genitive.
 8. Modern usage requires dative case here.
 9. Poetic omission of strong ending.
 10. Poetic for **stossen** on account of rhyme.
 11. Colloquial for **Diener**.
 12. Unfavorable reference to Wigbold, Archbishop of Cologne (1297-1304), who as an elector voted to depose Emperor Adolf of Nassau in favor of Albrecht I of Austria; disputed with the latter and with city of Cologne over Rhine tolls and dowry lands, siding even with the French king and the Duke of Brabant.
 13. For **Prokurator**, erroneously referred to in the plural in next line.
 14. MS. has **Kammerad**.
 15. Poetic licence for **Implorant**.
 16. Modern usage requires dative here.
 17. MS. could possibly read **Loosung**—"sharing" or "fate."
 18. Poetic omission of accusative ending.
 19. Poetic use of genitive.
 20. Modern German **Bankkonto**.
 21. Genitive with **frei** now replaced by dative after **von**.
 22. Modern reading **wen verdriessen**.
 23. For modern **Stricke**.
 24. Modern usage has weak ending, **e**.
 25. A reference to the Hessian peasant uprising in the village of Södel on Oct. 1, 1830, ruthlessly suppressed by government soldiers from Darmstadt. Participants from Vogelsberg were dragged to Rockenburg for punishment. See **German Literature Since Goethe**, eds. Ernst Feise and Harry Steinbauer (N.Y.: Houghton Mifflin Company, 1958), Vol. I, p. 121, fn. 16.
 26. Modern **jeder**.
-

LIEBESGESCHICHTE

Ich wollte die Liebe des Sommers —
unsre zwei Mondeschatten
betastend Meeresstrand,
zusammenliegend in lauer
Brandung. Ich bekam
die Verführung des frühen Winters,
plötzliche Kälte des Verlusts,
Verlorensein im Schnee,
etwas vom Tod.

Kurt J. Fickert
Springfield, Ohio